

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
ZITTINGSJAAR 1935-1936	N° 112		SESSION DE 1935-1936
N° 110 (1932-1933) : PROJET DE LOI. N° 213 (1933-1934) : RAPPORT.	SÉANCE du 18 Février 1936	VERGADERING van 18 Februari 1936	WETSONTWERP : N° 110 (1932-1933). VERSLAG : N° 213 (1933-1934).

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu.

**AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT**

AMENDEMENT I

Rédiger comme suit le 2° de l'article premier du projet (1) :

« 2°. L'article 2 de la même loi est modifié comme suit :

» Article 2. — Seront punis... ceux qui, tenant un local accessible au public, même sous certaines restrictions, y ont soit toléré sciemment et habituellement des jeux donnant lieu à des enjeux ou paris excessifs, soit organisé un jeu de hasard ou mis un tel jeu à la disposition des joueurs. »

(1) *Notice explicative* : Tel qu'il a été modifié par le projet déposé le 4 avril 1933, l'article 2 de la loi du 24 octobre, concernant le jeu, frappe ceux qui tenant un local accessible au public, même sous certaines restrictions, s'y sont rendus coupables des faits prévus par cette disposition.

Il va de soi que si des jeux de hasard, même de ceux visés par la loi du 24 octobre 1902, sont établis ou tenus dans des rues et endroits désignés par l'article 557, 3°, du Code pénal, cette dernière disposition sera applicable, et, éventuellement, aussi l'article 1 de la loi du 24 octobre 1902, s'il y a exploitation aux termes de cet article.

Quant aux termes « local accessible au public, même sous certaines restrictions », l'Exposé des motifs du projet déposé le 4 avril 1933, les a expliqués :

Il en ressort que, pour qu'un local tenu par un cercle puisse être considéré comme non accessible au public, il faut qu'il s'agisse d'un cercle réellement privé, d'un cercle formant comme un second domicile privé. Il s'ensuit que, lorsqu'un cercle, une société ou association quelconque, même constitués sous une forme prévue par la loi, et quels que soient ses statuts, a en réalité pour objet, exclusif ou non, de réunir ses membres dans ses locaux afin d'y organiser ou mettre à leur disposition un jeu de hasard ou de

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 24 October 1902 op het spel.

**AMENDEMENTEN
VOORGESTELD DOOR DE REGEERING**

AMENDEMENT I

Het 2° van het eerste artikel van het ontwerp luidt als volgt (1) :

« 2° Artikel 2 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

» Artikel 2. — Worden gestraft... zij die een voor het publiek zelfs onder sommige beperkingen toegankelijk lokaal houden en er hetzij wetens en wilens en gewoonlijk spelen toelaten, die aanleiding geven tot overdreven inzetten of weddenschappen, hetzij er ter beschikking van spelers een kansspel ingericht of het te hunner beschikking gesteld hebben. »

(1) *Toelichtende nota* : Artikel 2 van de wet van 24 October 1902 betreffende het spel, zooals het bij het op 4 April 1933 ingediend ontwerp is gewijzigd, straft degenen die, terwijl zij een lokaal houden dat, zelfs onder sommige beperkingen, voor het publiek toegankelijk is, zich aldaar zullen schuldig hebben gemaakt aan de bij die bepaling voorziene feiten.

Het spreekt van zelf dat, indien kansspelen, zelfs kansspelen zooals voorzien bij de wet van 24 October 1902, worden aangelegd of gehouden op de door artikel 557, 3° van het Wetboek van Strafrecht aangeduide straten en plaatsen, deze laatste bepaling toepasselijk zal zijn, benevens, eventueel, artikel 1 der wet van 24 October 1902, indien er voordeel werd uit getrokken, zooals bedoeld in dat artikel.

Wat betreft de woorden « een voor het publiek zelfs onder sommige beperkingen toegankelijk lokaal », deze werden uitgelegd in de Memorie van toelichting op het wetsontwerp dat op 4 April 1933 werd ter tafel gelegd.

Het blijkt hieruit dat, opdat een door een club gehouden lokaal als niet toegankelijk voor het publiek kunne worden beschouwd, het een werkelijke private club moet zijn, een club die eenigermate voor een tweede private woning kan doorgaan. Hieruit volgt dat, wanneer clubs, genootschappen of verenigingen, zelfs opgericht onder een bij de wet voorzien vorm, en welke ook hun statuten wezen, in werkelijkheid al dan niet uitsluitend ten doel hebben hun leden in hun lokalen te doen bijeenkomen om er een kansspel

AMENDEMENT II

Rédiger comme suit le 3° de l'article premier du projet (2) :

« 3° La disposition suivante est ajoutée à la même loi, dont elle forme l'article 9 :

» Article 9. — Dans les communes de Blankenberghe, Chaudfontaine, Dinant, Knocke, Middelkerke, Namur, Ostende et Spa, l'administration communale peut, moyennant l'approbation du Ministre de l'Intérieur, accorder l'autorisation d'ouvrir au public, dans des karsaals ou casinos appartenant à la commune, des locaux spéciaux où seront pratiqués certains jeux, sous la réserve qu'il ne sera stipulé, à l'avantage des organisateurs du jeu, aucune condition dont l'effet est de rompre l'égalité des chances.

» L'autorisation est accordée en considération d'un cahier des charges établi par les organisateurs, et détermine notamment le prélèvement à opérer, au profit de la commune, sur le montant des enjeux ou sur les gains.

» L'acte d'autorisation fixe la durée de celle-ci.

» Les mineurs ne peuvent être admis dans les salles de jeux, et il est interdit, tant aux exploitants du karsaal ou casino et aux organisateurs du jeu qu'à leurs employés, de faire des prêts d'argent en vue du jeu ou du paiement des dettes de jeu.

s'y livrer à des jeux donnant lieu à des enjeux ou paris excessifs, le lieu de réunion de ce cercle ne peut être considéré comme privé, même vis-à-vis de ses membres, mais doit au contraire être tenu pour public, quelles que soient les formalités imposées aux membres pour leur admission. En outre, si un cercle de ce genre se constituait en association sans but lucratif, sa dissolution pourrait être prononcée conformément à l'article 18 de la loi du 27 juin 1921.

Suivant l'amendement proposé ci-dessus, le dit article 2 de la loi du 24 octobre 1902, modifié par le projet du 4 avril 1933, est complété de manière à atteindre non seulement celui qui aura organisé un jeu de hasard à la disposition des joueurs, mais aussi celui qui aura mis un tel jeu à leur disposition.

On pourrait soutenir, en effet, qu'il n'y a pas « organisation » lorsque l'on se borne à mettre à la disposition des joueurs un jeu de hasard, par exemple un appareil de jeu de hasard. Il importe de prévenir toute controverse à cet égard et de spécifier dans le texte même, que ce fait tombera sous l'application de l'article 2 modifié de la loi du 24 octobre 1902.

(2) *Notice explicative* : Les huit communes visées par l'amendement II sont les seules où fonctionne l'exploitation des jeux donnant lieu à l'application des dispositions fiscales des lois des 4 juillet 1930 et 23 mars 1932, et au versement au fisc, par les exploitants, du cautionnement prévu par cette législation fiscale.

AMENDEMENT II

3° van het eerste artikel van het ontwerp te doen luiden als volgt (2) :

« 3° De volgende bepaling wordt, als artikel 9, aan dezelfde wet toegevoegd :

» Artikel 9. — In de gemeenten Blankenberghe, Chaudfontaine, Dinant, Knocke, Middelkerke, Namen, Oostende en Spa kan het gemeentebestuur, mits de goedkeuring van den Minister van Binnenlandse Zaken, machtiging verleen en om, in de koerzalen of casino's die aan de gemeente toebehooren, bijzondere lokalen voor het publiek toegankelijk te stellen waar aan zekere spelen zal worden gedaan, mits geen enkele voorwaarde die de kansen ongelijk zou maken, ten behoeve van de inrichters van het spel, zal zijn bedongen.

» De machtiging wordt verleend op grond van een door de inrichters opgemaakt bestek van lasten, en zij bepaalt onder meer de gelden die ten behoeve van de gemeente op het bedrag van de inzetten of van de winst zullen voorafgenomen worden.

» Het besluit tot machtiging stelt den duur er van vast.

» De speelzalen zijn niet toegankelijk voor de minderjarigen, en zoowel aan de exploitanten van de koerzaal of het casino en aan de inrichters van de spelen, als aan hun beambten is het verboden geld te leenen voor het spel of de betaling van de speel-schulden.

te hunner beschikking in te richten of het te hunner beschikking te stellen, of om er zich over te geven aan spelen die aanleiding geven tot overdreven inzetten of wedenschappen, de vergaderplaats van die club, zelfs niet ten opzichte van haar leden, als privaat lokaal kan worden beschouwd, maar dat zij integendeel als openbaar moet worden aangezien, welke ook de formaliteiten wezen die in zake de aanneming der leden, aan deze laatste worden opgelegd. Bovendien, zoo een dergelijke club den vorm van eene vereeniging zonder winst oogmerken zou aannemen, zou hare onthinding kunnen worden uitgesproken overeenkomstig artikel 18 der wet van 27 Juni 1921.

Volgens het hierboven voorgesteld amendement, is bedoeld artikel 2 der wet van 24 October 1902, dat door het ontwerp van 4 April 1933 werd gewijzigd, derwijze aangevuld dat, het niet alleen dengene *straf*, die ter beschikking van spelers een kansspel heeft ingericht, maar ook hem, die zulk spel te hunner beschikking heeft gesteld.

Inderdaad men zou kunnen beweren dat er van « inrichten » geen spraak kan zijn, wanneer men er zich toe beperkt een kansspel ter beschikking van spelers te stellen : bijvoorbeeld een kansbord. Het komt er op aan elke betwisting hieromtrent te voorkomen en in den tekst zelf nader te bepalen dat dit feit onder de toepassing zal vallen van het gewijzigd artikel 2 der wet van 24 October 1902.

(2) *Toelichtende nota* : De in het amendement II opgesomde acht gemeenten zijn de eenige waar de spelen plaats hebben die aanleiding geven tot de toepassing van de fiscale bepalingen der wetten van 4 Juli 1930 en 23 Maart 1932, en tot het storten, door de exploitanten aan den fiscus, van de bij deze fiscale wetten voorziene borgsom.

» L'administration communale détermine dans l'acte d'autorisation ou postérieurement, sous réserve de l'approbation du Ministre de l'Intérieur, toutes règles concernant la nature des jeux autorisés, leur fonctionnement, l'époque et les heures d'ouverture des salles de jeu, les conditions d'admission du public dans ces salles, notamment celles relatives à la carte d'entrée et à son prix, ainsi que toutes mesures destinées à assurer l'ordre et la tenue dans ces salles.

» Il est donné en tout temps, à tous agents de l'autorité, libre accès aux salles du kursaal ou casino.

» Tous renseignements et documents relatifs à l'exploitation des jeux, leur sont communiqués sur leur simple demande.

» L'autorisation peut être révoquée par l'administration communale ou par le Ministre de l'Intérieur, pour inobservation du cahier des charges ou des prescriptions édictées par le présent article ou en vertu de celui-ci, sans qu'en aucun cas, le retrait puisse donner lieu à indemnité.

» Les infractions aux dispositions du présent article, ainsi que toute violation des conditions imposées en vertu de cet article, sont punies conformément aux articles 1, 5 et 6 de la présente loi, sans préjudice des pénalités prévues par la législation fiscale. »

Le Ministre de la Justice,
Eug. SOUDAN.

» In het machtigingsbesluit, of later stelt het gemeentebestuur, onder voorbehoud van goedkeuring vanwege den Minister van Binnenlandsche Zaken, al de regelen vast betreffende den aard van de toegelaten spelen, de wijze waarop zij zullen plaats hebben, het tijdperk en den tijd waarop zij aanvangen, de voorwaarden waaronder het publiek in de speelzalen wordt toegelaten, onder meer deze betreffende de toegangskaart en den prijs van deze, alsmede al de maatregelen die bestemd zijn om orde en fatsoen in die zalen te doen heerschen.

» Aan de agenten der overheid wordt te allen tijde vrijen toegang verleend tot de zalen van de koerzaal of het casino.

Alle inlichtingen en bescheiden betreffende het exploiteeren van de spelen worden hun, op eenvoudig verzoek van hunnentwege, medegedeeld.

» De machtiging kan door het gemeentebestuur of door den Minister van Binnenlandsche Zaken worden ingetrokken wegens niet-inachtneming van het bestek van lasten of van de door dit artikel of krachtens in dit artikel voorgeschreven bepalingen, zonder dat in enig geval die intrekking tot een vergoeding aanleiding kan geven.

» De overtredingen van de bepalingen van dit artikel alsmede van de krachtens, dit artikel opgelegde voorwaarden worden gestraft overeenkomstig de artikelen 1, 5 en 6 van de tegenwoordige wet, onverminderd de door de fiscale wetsbepalingen voorziene straffen.

De Minister van Justitie,
Eug. SOUDAN.

(4)

SESSION DE 1935-1936.	I		ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Projet, N° 110 (1932-1933). Rapport, N° 213 (1933-1934). Amd., N° 112 (1935-1936).	Séance du 19 février 1936.	Vergadering van 19 Februari 1936.	Ontwerp, Nr 110 (1932-1933). Verslag, Nr 213 (1933-1934). Amd., Nr 112 (1935-1936).

WETSONTWERP tot wijziging van de wet van 24
October 1902 op het spel.

SUB-AMENDEMENT

ingediend door den heer GOETGHEBEUR, aan het
amendement door de Regeering voorgesteld.
(Nr 112).

EENIG ARTIKEL (Nr 3°).

Aan het artikel 9 : DE WOORDEN WEGLATEN :

"die aan de gemeente toebehooren"

PROJET DE LOI modifiant la loi du 24 octobre
1902 concernant le jeu.

SOUS-AMENDEMENT

présenté par M. GOETGHEBEUR à l'amendement
présenté par le Gouvernement (N° 112).

ARTICLE UNIQUE (N° 3°).

SUPPRIMER DANS L'ARTICLE 9, LES MOTS :

"appartenant à la commune"

K. GOETGHEBEUR.

TOELICHTING.

Aan onze voornaamste badplaatsen en kuur-
oorden is het in de huidige omstandigheden
niet denkbaar het gecontroleerd spel te ont-
trekken. Dat heeft de wetgever ingezien en
de Regeering heeft zich bij die zienswijze
aangesloten.

Welnu naar die opvatting schijnt het mis-
plaats de toelating tot het spel te koppelen
aan het feit dat de gemeente eigenaar moet
zijn van het gebouw waar er gespeeld wordt.

Hoofdzaak is dat de uitbatende maatschap-
pij onder voogdij en controol zou staan van
de gemeente.

Er kunnen omstandigheden komen waarop de
gemeente zou noodig oordeelen het spel te ver-
wijderen uit het gebouw der andere seizoen-
aantrekkelijkheden en vermaken.

Anderzijds moet men rekening houden met
bestaande toestanden; b.v. inrichtingen waar
een personeel van 75 man plotselings broode-
loos op staat zou gezet worden. In de voor-
gaande jaren heeft de Staat die private in-
richtingen gedoogd - ze laten ontwikkelen en
uitbreiden en er zeer belangrijke geeldelijke
verdiensten uit getrokken.

Door het ^{sub} amendement zal er geen gevaar ge-
schapen worden voor een niet gewenschte uit-
breiding der speelhuizen, vermits de gemeen-
ten gewapend zijn en er alle voordeel bij
hebben te beperken.

NOTE EXPLICATIVE.

Dans les circonstances actuelles, il n'y a
pas de possibilité de retirer la faculté du
jeu contrôlé à nos villes d'eau et stations
balnéaires. Le législateur l'a compris et le
Gouvernement s'est rallié à cet avis.

Dans cet ordre d'idée, il paraît donc
déplacé de vouloir relier l'autorisation du
jeu au fait que la commune doit être proprié-
taire de l'immeuble dans lequel le jeu est pra-
tiqué.

Le point important est que la société ex-
ploitante soit placée sous la tutelle et le
contrôle de la commune.

Les cas peuvent se présenter où la commune
jugera nécessaire de supprimer le jeu dans l'im-
meuble où se pratiquent les autres attractions
et amusements saisonniers.

D'autre part, il faut tenir compte des
circonstances actuelles, p. ex. des installa-
tions où l'on risquerait de mettre ainsi un
personnel de 75 personnes sans gagne-pain. An-
térieurement, l'Etat a toléré ces installations
privées, en les laissant se développer librement,
tout en retirant des ressources impor-
tantes.

Notre ^{sous-} amendement permet d'éviter le danger
de laisser prendre par les cercles de jeu une
extension non désirée, étant donné que les
communes sont armées et ont tout intérêt à les
limiter.

(6)

SESSION DE 1935-1936.	II		ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Projet, N° 110 (1932-1933). Rapport, N° 213 (1933-1934). Am., N° 112 (1935-1936); I.	Séance du 5 mars 1936.	Vergadering van 5 Maart 1936.	Ontwerp, Nr 110 (1932-1933). Verslag, Nr 213 (1933-1934). Am., Nr 112 (1935-1936); I.

PROJET DE LOI modifiant la loi du 24 octobre
1902 concernant le jeu.

AMENDEMENT présenté par M. HUART,

Les administrations communales des villes
dans lesquelles les jeux sont tolérés pour-
ront, endéans les trois mois qui suivront la
promulgation de la présente loi, résilier le
bail des locaux où sont pratiqués les jeux
et mettre fin à tous contrats de concession.

Si une Administration communale fait usage
de ce droit, le locataire ou concessionnaire
ne peut prétendre à aucuns dommages et inté-
rêts quelles que soient les stipulations du
contrat ainsi résilié.

WETSONTWERP tot wijziging van de wet van 24
October 1902 op het spel.

AMENDEMENT door den heer HUART ingediend.

De Gemeentebesturen van de steden waar de
spelen zijn toegelaten, kunnen, binnen drie
maanden volgende op de afkondiging dezer wet,
de huur opzeggen van de plaatsen waar ge-
speeld wordt en al de vergunningscontracten
verbreken.

Zoo een Gemeentebestuur van dit recht ge-
bruik maakt, heeft de huurder of vergunnings-
houder geen de minste aanspraak op schade-
vergoeding en interesten, wat daaromtrent ook in
het aldus verbroken contract mocht zijn be-
dongen.

L. HUART.

(8)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

SESSION DE 1935-1936.	III		ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Projet, N° 110 (1932-1933). Rapport, N° 213 (1933-1934). Am., N° 112 (1935-1936); I et II.	Séance du 5 mars 1936.	Vergadering van 5 Maart 1936.	Ontwerp, Nr 110 (1932-1933). Verslag, Nr 213 (1933-1934). Am., Nr 112 (1935-1936); I en II

WETSONTWERP tot wijziging van de wet van 24
October 1902 op het spel.

PROJET DE LOI modifiant la loi du 24 octobre
1902 concernant le jeu.

SUB-AMENDEMENT aan het amendement door de
Regeering voorgesteld ingediend door de
HH. GOETGHEBEUR en PEURQUAET.

SOUS-AMENDEMENT à l'amendement déposé par le
Gouvernement présenté par
MM. GOETGHEBEUR et PEURQUAET.

ALS LAATSTE ALINEA BIJVOEGEN :

Y AJOUTER COMME DERNIER ALINEA :

De huurovereenkomsten van lokalen, waarin
kansspelen beoefend worden, mogen binnen een
tijdperk van drie maanden, na het verschij-
nen van deze wet door de gemeentebesturen
opgezegd worden, zonder dat er vanwege de
andere partij uit dien hoofde schadevergoe-
ding mag geëischt worden.

Les baux de locaux dans lesquels sont pra-
tiqués des jeux de hasard, pourront être ré-
siliés par les administrations communales,
dans le courant de trois mois de la publica-
tion de la présente loi, sans que l'autre
partie sera fondée, de ce chef, à réclamer
des dommages et intérêts.

K. GOETGHEBEUR.
J. PEURQUAET.

TOELICHTING.

Het is onbetwistbaar dat de lokalen waar
er gespeeld wordt, wettelijk een heel andere
bestemming krijgen. Die pachten werden aan-
gegaan onder het regiem van het verbod.
Moreel is er dus een pachtbreuk. Aangezien
er een andere wetgeving komt, moet ook de
wetgever de aanpassingen mogelijk maken.
Daarom mogen wij de gemeentebesturen voor
geen onmogelijke toestanden stellen.

JUSTIFICATION.

Il est incontestable que les locaux de
jeux reçoivent légalement une toute autre af-
fectation. Lesdits baux ont été contractés
sous le régime de la prohibition. La rupture
du bail est donc moralement un fait accompli.
Etant donné qu'une autre législation se sub-
stituera à l'ancienne, il importe que le légis-
lateur rende l'adaptation possible. C'est
le motif pour lequel nous ne pouvons pas créer
pour les administrations communales des situa-
tions impossibles.

(10)

SESSION DE 1935-1936.	IV		ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Projet, N° 110 (1932-1933). Rapport, N° 213 (1933-1934). Am., N° 112; I à III.	Séance du 12 mars 1936.	Vergadering van 12 Maart 1936.	Ontwerp, Nr 110 (1932-1933). Verslag, Nr 213 (1933-1934). Am., Nr 112; I tot III.

PROJET DE LOI modifiant la loi du 24 octobre
1902 concernant le jeu.

SOUS-AMENDEMENT présenté par M. WINANDY.

AU 3° DES AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT A
L'ARTICLE 9, AJOUTER A LA NOMENCLATURE DES
COMMUNES :

"...Neu-Moresnet"

WETSONTWERP tot wijziging van de wet van 24
October 1902 op het spel.

SUBAMENDEMENT door den H. WINANDY ingediend.

AAN 3° VAN DE REGEERINGSAMENDEMENTEN, OP AR-
TIKEL 9, BIJ DE OPSOMMING DER GEMEENTEN
VOEGEN :

"..Neu-Moresnet"

S. WINANDY.

JUSTIFICATION.

Cette commune qui est située à la frontiè-
re de l'Est possède un cercle de jeu qui est
fréquenté exclusivement par des étrangers et
constitue la seule ressource appréciable
pour le budget de la commune.

RECHTSVAARDIGINGSNOTA.

Die gemeente welke gelegen is op de Ooste-
lijke grens, bezit een speelclub die uit-
sluitend bezocht wordt door vreemdelingen
en die, voor de gemeentebegroting, de
eenige waardeerbare bron van inkomsten uit-
maakt.

(12)

SESSION DE 1935-1936.	V		ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Projet, N° 110 (1932-1933). Rapport, N° 213 (1933-1934). Am., N° 112; I à IV.	Séance du 17 mars 1936.	Vergadering van 17 Maart 1936.	Ontwerp, Nr 110 (1932-1933) Verslag, Nr 213 (1933-1934) Am., Nr 112; I tot IV.

PROJET DE LOI modifiant la loi du 24 octobre
1902 concernant le jeu.

WETSONTWERP tot wijziging van de wet van 24
October 1902 op het spel.

SOUS-AMENDEMENT présenté par M. SOMERHAUSEN.

SUB-AMENDEMENT door den H. SOMERHAUSEN inge-
diend.

AU 3° DES AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT A L'AR-
TICLE 9, AJOUTER A LA NOMENCLATURE DES COM-
MUNES :

"...La Calamine, Lontzen-Herbesthal."

AAN 3° VAN DE REGEERINGSAMENDEMENTEN, OP AR-
TIKEL 9, BIJ DE OPSOMMING DER GEMEENTEN VOE-
GEN :

"...Kalmis, Lontzen-Herbestal."

Marc SOMERHAUSEN.

(14)

(15)

Chambre des Représentants || Kamer der Volksvertegenwoordigers

SESSION DE 1935-1936.	VI		ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Projet, N° 110 (1932-1933). Rapport, N° 213 (1933-1934). Am., N° 112; I à V.	Séance du 17 mars 1936.	Vergadering van 17 Maart 1936.	Ontwerp, Nr 110 (1932-1933). Verslag, Nr 213 (1933-1934). Am., Nr 112; I tot V.

PROJET DE LOI modifiant la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu.

WETSONTWERP tot wijziging van de wet van 24 October 1902 op het spel.

SOUS-AMENDEMENT présenté par M. de BURLET.

SUB-AMENDEMENT door den H. de BURLET ingediend.

AU 3° DES AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT A L'ARTICLE 9, AJOUTER A LA NOMENCLATURE DES COMMUNES :

AAN 3° VAN DE REGEERINGSAMENDEMENTEN, OP ARTIKEL 9, BIJ DE OPSOMMING DER GEMEENTEN VOEGEN :

"...Genval".

"...Genval".

P. de BURLET.

JUSTIFICATION.

Genval, une des plus pittoresques et des plus riantes communes de l'arrondissement de Nivelles, centre touristique connu, jouit chaque année davantage de la faveur des étrangers visitant la Belgique et Bruxelles.

Genval est reliée à la capitale par des routes excellentes traversant le Bois de la Cambre, la superbe Drève de Lorraine, les charmantes communes de Boitsfort et de Groenendael pour arriver dans un des sites les plus attirants et les plus recherchés de notre Brabant wallon.

Genval possède un Parc admirable mieux connu et plus apprécié encore par les étrangers que par les belges eux-mêmes.

C'est un lieu de villégiature idéal connu comme centre balnéaire, possédant des eaux minérales naturelles réputées, un lac splendide entouré de collines boisées, peuplées de jolies villas et où l'industrie hôtelière a fait en peu d'années des progrès surprenants.

Genval est de plus un centre sportif important où des centaines d'étrangers ont pris aujourd'hui l'habitude d'assister aux grandes épreuves de concours hippiques et aux attractions multiples offertes au cours de la saison estivale.

Genval enfin est située à proximité du champ de bataille de Waterloo qui de nos jours et plus que jamais, attire le flot des pèlerins et des visiteurs britanniques.

Genval tout aussi bien, et plus encore que d'autres villes, mérite la faveur accordée par le projet de loi aux communes de Blankenberghe, Chaudfontaine, Dinant, Knokke, Middelkerke, Namur, Ostende et Spa.

RECHTVAARDIGINGSNOTA.

Genval, een der schilderachtigste en bekoorlijkste gemeenten uit het arrondissement Nijvel, is een bekend vreemdelingencentrum dat van jaar tot jaar toe langer des te meer vreemdelingen trekt die België en Brussel komen bezichtigen.

Genval is met de hoofdstad verbonden door middel van uitstrekende wegen door het Terkamenbosch, de prachtige Lotharingendreef, de bekoorlijke gemeenten Boschvoorde en Groenendaal om dan te belanden in een der bevalligste en meest gezochte hoekjes van Waalsch-Brabant.

Genval bezit een prachtig park beter bekend bij en meer gewaardeerd door de vreemdelingen dan door de Belgen zelf.

Het is een ideaal zomerverblijf, bekend als badplaats, met een befaamd natuurlijk mineraal water, een schitterend meer te midden van beboschte heuvels bezaaid met nette villa's en waar het hotelbedrijf in weinige jaren verrassende vorderingen gemaakt heeft.

Daarenboven is Genval een belangrijk sportcentrum waar honderden vreemdelingen geregeld de groote paardenwedstrijden en veelvuldige attracties in het zomerseizoen komen bijwonen.

Ten slotte, Genval ligt in de nabijheid van het slagveld van Waterloo dat thans meer dan ooit Britsche bedevaarders en bezoekers aantrekt.

Genval komt dan ook evenzeer en meer dan andere steden in aanmerking voor de gunst door het wetsontwerp verleend aan de gemeenten Blankenberghe, Chaudfontaine, Dinant, Knokke, Middelkerke, Namen, Oostende en Spa.

16

SESSION DE 1935-1936.	VII		ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Projet, N° 110 (1932-1933). Rapport, N° 213 (1933-1934). Am., N° 112; I à VI.	Séance du 20 mars 1936.	Vergadering van 20 Maart 1936.	Ontwerp, Nr 110 (1932-1933). Verslag, Nr 213 (1933-1934). Am., Nr 112; I tot VI.

PROJET DE LOI modifiant la loi du 24 octobre
1902 concernant le jeu.

WETSONTWERP tot wijziging van de wet van 24
October 1902 op het spel.

I.-AMENDEMENT door den heer HUYSMANS in-
gediend.

I.-AMENDEMENT présenté par M. HUYSMANS.

AAN 3° VAN DE REGEERINGSAMENDEMENTEN, OP
ARTIKEL 9, BIJ DE OPSOMMING DER GEMEENTEN
VOEGEN :

AU 3° DES AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT A L'AR-
TICLE 9, AJOUTER A LA NOMENCLATURE DES COM-
MUNES :

"...Antwerpen (Linker- en rechteroever)".

3...Anvers (rives droite et gauche)".

Cam. HUYSMANS.
W. EEKELERS.
G. JAMAR.

II.-AMENDEMENT présenté par M. NEVES.

II.-AMENDEMENT door den heer NEVES ingediend.

AU 3° DES AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT A L'AR-
TICLE 9, AJOUTER A LA NOMENCLATURE DES COM-
MUNES :

AAN 3° VAN DE REGEERINGSAMENDEMENTEN, OP AR-
TIKEL 9, BIJ DE OPSOMMING DER GEMEENTEN VOE-
GEN :

"...Bonsecours - Froyennes".

"...Bonsecours - Froyennes".

Jos. NEVES.

(18)

SESSION DE 1935-1936.	VIII	ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Projet, N° 110 (1932-1933). Rapport, N° 213 (1933-1934). Am., N° 112; I à VII.	Séance du 24 mars 1936.	Vergadering van 24 Maart 1936.
		Ontwerp, Nr 110 (1932-1933). Verslag, Nr 213 (1933-1934). Am., Nr 112; I tot VII.

PROJET DE LOI modifiant la loi du 24 octobre
1902 concernant le jeu.

AMENDEMENT présenté par M. VAN WALLEGHEM.

AU 3° DES AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT A L'ARTICLE 9, AJOUTER A LA NOMENCLATURE DES COMMUNES :

"...Charleroi - Loverval".

WETSONTWERP tot wijziging van de wet van 24
October 1902 op het spel.

AMENDEMENT door den heer VAN WALLEGHEM ingediend.

AAN 3° VAN DE REGEERINGSAMENDEMENTEN, OP ARTIKEL 9, BIJ DE OPSOMMING DER GEMEENTEN VOEGEN :

"...Charleroi - Loverval".

E. VAN WALLEGHEM
Alf. LOMBARD.

(20)

SESSION DE 1935-1936.	IX		ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Projet, N° 110 (1932-1933). Rapport, N° 213 (1933-1934). Am., N° 112; I à VIII.	Séance du 26 mars 1936.	Vergadering van 26 Maart 1936.	Ontwerp, Nr 110 (1932-1933). Verslag, Nr 213 (1933-1934). Am., Nr 112; I tot VIII.
PROJET DE LOI modifiant la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu.		WETSONTWERP tot wijziging van de wet van 24 October 1902 op het spel.	
----- <u>AMENDEMENT</u> présenté par <u>M. VANDEMEULEBROUCKE</u> . ----- (H)		----- <u>AMENDEMENT</u> door den heer <u>VANDEMEULEBROUCKE</u> (H) ----- ingediend.	
AU 3° DES AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT A L'ARTICLE 9, AJOUTER A LA NOMENCLATURE DES COMMUNES :		IN 3° VAN DE REGEERINGSAMENDEMENTEN; VAN ARTIKEL 9, AAN DE OPSOMMING DER GEMEENTEN TOEVOEGEN :	
"...Hofstade-Bains".		"...Hofstade-Baden".	
H.VANDEMEULEBROUCKE.			

(22)

Chambre des Représentants || Kamer der Volksvertegenwoordigers

SESSION DE 1935-1936.	X		ZITTINGSJAAR 1935-1936.
Projet, N° 110 (1932-1933). Rapport, N° 213 (1933-1934). Am., N° 112; I à IX.	Séance du 31 mars 1936.	Vergadering van 31 Maart 1936.	Ontwerp, Nr 110 (1932-1933) Verslag, Nr 213 (1933-1934) Am., Nr 112; I tot IX.

PROJET DE LOI modifiant la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu.

WETSONTWERP tot wijziging van de wet van 24 October 1902 op het spel.

SOUS-AMENDEMENT A L'AMENDEMENT II (N° 112), DU GOUVERNEMENT présenté par M. MARQUET.

SUB-AMENDEMENT OP AMENDEMENT II (Nr 112) VAN DE REGERING DOOR den heer MARQUET voorgesteld.

SUPPRIMER LA FINALE DE L'ALINEA PREMIER DE L'ARTICLE 9 AINSI CONÇUE :

HET SLOT VAN DE EERSTE ALINEA VAN ARTIKEL 9 SCHRAPPEN, LUIDENDE :

"...sous la réserve qu'il ne sera stipulé, à l'avantage des organisateurs du jeu, aucune condition dont l'effet est de rompre l'égalité des chances."

"...mits geen enkele voorwaarde die de kansen ongelijk zou maken, ten behoeve van de inrichters van het spel, zal zijn bedongen."

G. MARQUET.

DEVELOPPEMENTS.

RECHTVAARDIGINGSNOTA.

Cette disposition de l'amendement du Gouvernement a pour effet d'interdire la roulette comme elle est généralement pratiquée -notamment en France- et le baccara. Si l'on admet certains jeux, comme le propose la loi, il faut également admettre les règles qui les régissent partout où ils sont admis. Nous comprenons que l'on interdise les jeux, encore que la loi soit impuissante -l'expérience l'a démontré- à supprimer les passions. Toutes les mesures prohibitives ont toujours abouti, si sévère que fut le contrôle, à la fraude ce qui, du point de vue moral, est incontestablement plus pernicieux. La passion, le vice si l'on veut, n'a pas été vaincu, mais on a encouragé l'hypocrisie et le mépris de la loi.

Quand le joueur s'installe à une table de roulette ou de baccara, il sait ce qu'il risque. Rien ne l'oblige à courir ce risque. Dès lors, si l'on autorise certains jeux, il faut permettre de les exploiter selon les règles établies.

D'ailleurs l'égalité des chances n'existe dans aucun jeu. Prenons l'exemple de la Loterie Coloniale. L'égalité existe-t-elle en l'Etat qui vend les billets et celui qui les achète ? Pas du tout. Le premier est certain de réaliser un bénéfice, le second court le risque de perdre sa mise. Il en est de même pour tous les jeux, aussi bien pour les courses que pour le jeu en Bourse. Croit-on, par exemple, que l'on trouverait des tenanciers pour les agences hippiques si l'égalité des chances était établie ? Nous pourrions multiplier ces exemples. Bornons-nous à ceux-là.

Die bepaling van het Regeeringsamendement heeft voor gevolg de roulette te verbieden -zooals zij gewoonlijk wordt beoefend -inzonderheid in Frankrijk- en het baccarat. Zoo sommige spelen worden toegelaten, zooals voorgesteld in de wet, dienen eveneens de regels toegelaten waardoor zij overal worden beheerscht, waar zij mogen plaats hebben. Wij kunnen aannemen dat verbod op het spel wordt ingevoerd, alhoewel -zooals uit de ondervinding blijkt- de wet machteloos is om de hartstochten te bedwingen. Alle verbodsbepalingen hebben steeds ondanks de strengste controle tot bedrog geleid, hetgeen, in zedelijk opzicht, ongetwijfeld meer nadelig is. De hartstocht, de ondeugd zoo men wil, werd niet beteugeld, doch de huichelarij en de miskenning der wet werden hierdoor aangemoedigd.

Wanneer de speler aan de roulette, of baccarat-tafel plaats neemt, weet hij wat hij waagt. Niets verplicht hem er toe, dit risico op te loopen. Zoo men, derhalve, sommige spelen toelaat, dient men toe te laten dat zij plaats hebben volgens de geldende regelen.

Trouwens, de gelijkheid der kansen bestaat in geen enkel spel. Laat ons de Koloniale Loterij als voorbeeld aanhalen. Bestaat er gelijkheid tusschen den Staat, die de biljetten verkoopt en hij die ze aankoopt ? Geenszins. De eerste heeft de stellige zekerheid een winst te verwezenlijken; de tweede loopt gevaar, zijn inzet te verliezen. Dit geldt voor alle spelen zoowel ~~wat~~ de koersen betreft als het spel ter Beurs. Meent men, bij voorbeeld, dat men houders van paardenkoersagentschappen zou vinden, moest de gelijkheid der kansen bepaald zijn ? Wij zouden nog talrijke voorbeelden kunnen aanhalen. Laten wij ons bij deze beperken.

(24)

Le projet autorise certains jeux. Dès lors, il faut en permettre l'exploitation dans les conditions admises ailleurs. Ce sera la seule façon d'avoir des soumissionnaires sérieux qui pourront exploiter les kursaals ou casinos dans leur intérêt certes, mais aussi en organisant des fêtes, concerts, conférences, etc. qui rendront à nos villes d'eaux un lustre qu'elles ont perdu au profit des stations étrangères, ce dont bénéficieront les administrations communales et le commerce, sans compter les artistes, les musiciens, etc. dont le concours sera indispensable pour les fêtes.

Faut-il rappeler, à ce sujet, la réputation acquise jadis par Ostende qui était qualifiée de "Centre d'Art". Grâce à son Kursaal, ainsi qu'aux fêtes fastueuses et aux manifestations d'art incomparables qui furent organisées, Ostende avait acquis une réputation mondiale. Nous en dirons autant pour Spa.

Il faut essayer de rétablir cette réputation. Pour cela, il faut permettre une exploitation rationnelle du jeu, suivant en cela l'exemple des autres pays. Voter la disposition telle qu'elle, proposée par le gouvernement, c'est en fait, rendre cette exploitation -dans le sens commercial du mot- fort aléatoire.

C'est pour ces motifs que nous demandons la suppression de la fin du 1er paragraphe de l'article 9 tel qu'il est proposé par le Gouvernement.

Het ontwerp laat sommige spelen toe. Derhalve, dient de uitbating er van toegestaan onder de elders geldende voorwaarden. Op die wijze alleen zal men ernstige aannemers kunnen vinden voor de exploitatie der koerzalen of casino's, ongetwijfeld in hun belang, doch tevens voor het inrichten van feesten, concerten, voordrachten, enz., welke aan onze badsteden opnieuw een luister zullen schenken, door haar verloren ten bate van de vreemde steden, zoodat de gemeentebesturen en den handel er baat zullen bij vinden, evenals de kunstenaars, musici, enz. wier medewerking onontbeerlijk zal zijn voor de feesten.

Dient, dienangaande, gewezen op de vroeger door Oostende verworven reputatie, welke stad voor een "Kunstcentrum" doorging? Dank zij haar Koerzaal, alsook de prachtige feesten en onvergelykbare kunstuitingen welke er ingericht werden, had Oostende een wereldfaam verworven. Hetzelfde kunnen wij zeggen van Spa.

Er dient getracht, diefaam te herstellen. Hiervoor, dient eene rationeele exploitatie van het spel toegelaten, naar het voorbeeld van de andere landen. Zoo de bepaling wordt goedgekeurd, zooals voorgesteld door de Regeering, wordt die exploitatie -in den commercieelen zin van het woord- zeer wisselvallig.

Om die redenen, vragen wij de schrapping van het einde van 1ste paragraaf van artikel 9 zooals voorgesteld door de Regeering.